

La lengua quechua: Un puente hacia la Justicia



Corte Superior de Justicia de Áncash (CSJAN)

La **Corte Superior de Justicia de Áncash (CSJAN)** es el órgano jurisdiccional del **Poder Judicial** encargado de administrar justicia en el citado distrito, siendo uno de los ocho distritos judiciales en los que se implementa el **Sistema Nacional Especializado de Justicia para la protección y sanción de la violencia contra las mujeres e integrantes del grupo familiar (SNEJ)**. El 30.1 % de la ciudadanía del distrito judicial de Áncash tiene como lengua materna al quechua.



30.1% de la ciudadanía del distrito judicial de Áncash tiene como lengua materna al quechua.





Un puente hacia la Justicia

Existen profundas barreras que limitan el derecho al acceso a la justicia de las mujeres especialmente de aquellas que residen en zonas rurales o son quechua hablantes. Frente a este contexto, se hizo evidente la importancia de realizar cursos que busquen profundizar las capacidades de las(os) operadoras(es) de justicia en la transversalización del enfoque de género, así como la realización de cursos que les permitan potenciar sus capacidades para administrar justicia -además- desde un enfoque intercultural.

En ese marco, desde la Corte Superior de Justicia de Áncash (CSJAN) se han desplegado diversos esfuerzos para incorporar a personal quechua hablante. Asimismo, se han desarrollado diversos cursos de quechua en sus diversos niveles -básico, intermedio y avanzado- para capacitar a magistradas(os) y servidoras(es) de la CSJAN en quechua con el objetivo de potenciar sus capacidades interculturales y plurilingües con enfoque de género.

Tanto la CSJAN como el Proyecto Fortaleciendo la prevención y la justicia frente a la violencia de género contra las mujeres - Componente "Fortalecimiento del Sistema Especializado de Justicia de Género" (ForSNEJ), que cuenta con el apoyo de la Unión Europea y la cooperación alemana para el desarrollo, implementada por la GIZ, comparten su preocupación por la subsistencia de una desigualdad real entre hombres y mujeres. Esta desigualdad se evidencia en las persistentes brechas y barreras para el goce de derechos fundamentales, que se ven agravadas cuando se intersectan factores de exclusión como el origen étnico, la lengua originaria, la discapacidad, la orientación sexual, la identidad y expresión de género, la nacionalidad, entre otros. Por ello, vienen trabajando de manera articulada para generar un "Puente hacia la justicia" que permita el acompañamiento y soporte técnico para la implementación del plan de trabajo, su implementación y seguimiento.



Lecciones aprendidas e impactos

- ☒ Con el acompañamiento y soporte técnico de ForSNEJ, se promovió que el Equipo de Implementación del SNEJ en Áncash (EI SNEJ - Áncash) construya de manera colaborativa y participativa su Plan de Trabajo 2022. La metodología utilizada hizo posible que todas las instituciones que integran el SNEJ intercambien y conozcan sobre actividades, acciones y buenas prácticas que vienen desarrollando con el objetivo de garantizar el derecho de acceso a la justicia de las mujeres en su diversidad y, por tanto, a una justicia inclusiva.
- ☒ Lo anterior promovió que las instituciones que integran el SNEJ - Áncash acuerden establecer como uno de los ejes de su plan de trabajo, la **«Gestión para la incorporación de personas quechua hablantes y que conozca el lenguaje de señas»**. La experiencia previa y exitosa de la CSJAN en la capacitación de su personal en quechua motivó a que no solo la Corte reafirme su compromiso en el fortalecimiento de esta actividad; sino también a que el Ministerio de Justicia y Derechos Humanos (MINJUSDH) replique estos esfuerzos, adaptándolos a sus propias necesidades institucionales.
- ☒ La incorporación de estos compromisos como parte de las actividades del Plan de Trabajo 2022 facilitó las acciones de monitoreo y promovió su cumplimiento. Como resultado, la CSJAN logró capacitar a 102 juezas(ce)s y servidoras(es) en quechua a nivel intermedio y avanzado; siendo este la mayoría del personal de la CSJAN que atiende de manera directa a personas quechua hablantes. Por su parte, el MINJUSDH realizó un diagnóstico sobre las personas quechua hablantes que residen en la zona sierra de Áncash, y capacitó en quechua básico al personal de la Defensa Pública.
- ☒ Finalmente, si bien el desarrollo de estas actividades estuvo a cargo y fueron lideradas por la CSJAN y el MINJUSDH, en su implementación y seguimiento estuvieron involucradas todas las autoridades que integran el EI SNEJ - Áncash, fortaleciendo el trabajo articulado al interior del EI SNEJ - Áncash.